



**Universidad**  
Zaragoza

## Trabajo Fin de Grado

El paisaje lingüístico de Zaragoza a través de los  
barrios de La Magdalena y El Gancho.

The linguistic landscape of Zaragoza through the  
neighborhoods of La Magdalena and El Gancho.

Autor/es

María Félez Vicente

Director/es

M<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
2016

# ÍNDICE

págs.

INTRODUCCIÓN. OBJETIVOS DEL TRABAJO .....	3
1. PAISAJE LINGÜÍSTICO .....	5
1.1. El concepto de paisaje lingüístico .....	5
1.2. Estado de la cuestión .....	6
2. ZARAGOZA COMO ESCENARIO LINGÜÍSTICO .....	11
2.1. Delimitación del espacio .....	11
2.1.1. La Magdalena .....	12
2.1.2. El Gancho .....	13
2.2. Paisaje humano de Zaragoza .....	14
2.2.1. La Magdalena .....	14
2.2.2. El Gancho .....	15
3. RECOGIDA DE DATOS .....	16
4. ANÁLISIS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO .....	18
4.1. Lenguas y variedades peninsulares .....	18
4.1.1. Aragonés .....	18
4.1.2. Euskera, catalán y gallego .....	24
4.2. Las otras lenguas no españolas .....	26
4.2.1. Inglés .....	27
4.2.2. Árabe .....	31
4.2.3. Latín .....	34
4.2.4. Otras lenguas europeas: francés, portugués, italiano y rumano ...	35
4.2.5. Lenguas asiáticas: chino, japonés y pakistaní .....	39
4.3. Usos lingüísticos no normativos .....	41
5. CONCLUSIONES .....	45
6. BIBLIOGRAFÍA .....	48
ANEXOS .....	50

## **INTRODUCCIÓN. OBJETIVOS DEL TRABAJO.**

La presencia de lenguas diferentes al español a nuestro alrededor es muy común en la actualidad porque vivimos en escenarios multilingües. La mayoría de la población está acostumbrada a leer y a escuchar palabras, frases e incluso textos en otros idiomas sin dominarlos. Es decir, hoy en día vivimos constantemente rodeados de «paisaje lingüístico», aunque muchas veces no somos conscientes de ello. De vez en cuando, un rótulo, un letrero u otra información escrita llaman nuestra atención, ya sea por su contenido, por la lengua en la que está escrito o porque tiene algún error.

En el caso de la ciudad de Zaragoza, es destacable que la mayoría de la población no la consideraríamos, probablemente, como una ciudad multilingüe, pero si se pone atención en las lenguas presente en lo que nos rodea, se puede comprobar que esto es erróneo. De acuerdo con ello, lo que se pretende con este trabajo es analizar desde un punto de vista diferente –el del paisaje lingüístico– el multilingüismo que se encuentra en los barrios zaragozanos de La Magdalena y El Gancho. Ambos barrios son conocidos por su diversidad cultural.

El paisaje lingüístico refleja la vitalidad de las lenguas, aunque generalmente la lengua dominante, en este caso el español, es la más utilizada. De todas formas, el estudio del paisaje lingüístico revela que el multilingüismo es un fenómeno muy común y que el contacto entre lenguas y culturas es cada vez más frecuente.

Este multilingüismo se materializa de forma escrita y estos textos están expuestos en entornos públicos que nos rodean formando el paisaje lingüístico. Por eso van a ser el objeto de estudio de este trabajo. El objetivo principal ha sido aportar conocimientos sobre el paisaje lingüístico zaragozano, considerando las diferentes lenguas y variedades que conviven con el español, la relación de estas lenguas con los habitantes de los barrios y la finalidad de uso de tales lenguas en el paisaje lingüístico del barrio de La Magdalena y de El Gancho.

La primera parte del trabajo (“Paisaje lingüístico”) se centra en intentar dar una definición clara de este concepto y dónde surgió. Además, se recogen brevemente los estudios realizados dentro de esta línea de investigación en relación con el español y otras lenguas en contacto.

En el segundo apartado (“Zaragoza como escenario lingüístico”) se delimita el espacio de los dos barrios en los que se ha trabajado en este estudio. También se presenta una evolución de la población extranjera de la ciudad y de los dos barrios elegidos.

En el apartado 3 del trabajo (“Recogida de datos”) se da noticia del corpus fotográfico con el que se ha trabajado. Se distribuyen también las fotografías tomadas en relación con el tipo de espacio público en el que se han encontrado.

El apartado 4 (“Análisis del paisaje lingüístico”) es la parte central del trabajo, por lo tanto la más extensa, y en ella se desglosan las diferentes lenguas y variedades que se han hallado en los signos escritos de los dos barrios estudiados, su tipología y sus rasgos específicos. Se determina también cuál es la finalidad de uso de cada una de las lenguas.

Por último, se termina el trabajo con las conclusiones, que funcionan a modo de recapitulación de las ideas principales, a la vez que se presenta alguna línea de investigación que queda abierta para trabajos posteriores.

## 1. EL PAISAJE LINGÜÍSTICO

En este trabajo nos proponemos estudiar el *paisaje lingüístico* de los barrios zaragozanos de La Magdalena y El Gancho, con el objetivo de medir el nivel de multilingüismo. Se ha considerado que el punto de vista del paisaje lingüístico es uno de los más adecuados para estudiar el multilingüismo de dichas zonas porque puede reflejar claramente todas las lenguas en contacto que tienen cierta vitalidad en estas zonas multiculturales de la ciudad.

### 1.1. CONCEPTO DE PAISAJE LINGÜÍSTICO

El concepto de *paisaje lingüístico* ha sido definido de numerosas formas desde el momento en el que comenzaron a llevarse a cabo estudios de dicha materia. Aún así, todas las definiciones aportadas son bastante similares (Castillo Llunch, 2011: 73; Luna Villalón; 2013: 11; etc.), de modo que se puede afirmar que el paisaje lingüístico son todas las realizaciones lingüísticas que se encuentran expuestas en un entorno público. Es decir, por paisaje lingüístico se entienden todas las señales, pancartas, vallas publicitarias, pósteres, letreros luminosos, escaparates, carteles, rótulos, etc., de diferentes instituciones, tanto públicas como privadas, que son visibles en el espacio público. Siguiendo a Luna Villalón (2013: 11):

Los paisajes lingüísticos son una muestra de una práctica cultural de lectoescritura donde los propietarios de negocios o los representantes de instituciones comunitarias o públicas tienen, hasta cierto punto, agentividad para decidir qué mensaje comunicar, cómo comunicarlo y qué lengua –o lenguas– usar para hacer llegar su mensaje al consumidor de determinados bienes o servicios.

Así pues, el paisaje lingüístico es un reflejo de los grupos que conforman la sociedad o, en otros términos, de la relación entre el lenguaje y su ambiente social. Por eso, las sociedades multilingües pueden verse en la necesidad de informar y ser informados en la lengua o lenguas propias de las comunidades etnolingüísticas que habitan esa región en la que conviven varias lenguas.

El término de paisaje lingüístico apareció en inglés (*linguistic landscape*) por primera vez con este valor en un trabajo de 1997 de los profesores Landry y Bourhis, titulado *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study*, en el cual estudiaban «la percepción de la francofonía que tenía un grupo de estudiantes canadienses observando las actitudes que despertaba en ellos la visión de objetos situados en espacios

públicos: letreros comerciales, vallas de publicidad o señalización vial» (Pons, 2012: 55). La definición que dan dichos profesores sobre el concepto de paisaje lingüístico ha sido muy repetida en distintos trabajos y es la siguiente:

The language of public roads, advertising billboards, Street names, place names, commercial shops signs, and public signs on government building combines to form the linguistic landscape of a given territory, region or urban agglomeration. The linguistic landscape of a territory can serve two basic functions: an informational function and a symbolic function (Landry y Bourhis, 1997: 25; *apud* Pons, 2012: 55-56).

Matizando esta definición, cabría decir que en este trabajo lo que nos interesa no es tanto *la lengua de los signos públicos*, como dicen Landry y Bourhis, sino más exactamente la lengua de los signos públicos que tienen un contenido verbal. De hecho, en la mayoría de los trabajos sobre el paisaje lingüístico, hay un marcado interés por el contenido verbal de los espacios públicos, dado que en los análisis realizados se consideran habitualmente diferentes lenguas asociadas al paisaje lingüístico.

En las investigaciones realizadas en este campo de estudio del paisaje lingüístico, la unidad básica de análisis es el *signo*. Una de las definiciones más seguida y destacable de esta unidad es la de Backhaus, quien lo define como «any piece of written text within a spatially definable frame, regardless of size or salience» (2006: 55). Además, los signos del paisaje lingüístico están materializados por escrito, lo que quiere decir que son signos que utilizan un sistema gráfico concreto, pero que pueden tener huellas de lo oral y, por lo tanto, dar lugar a errores propios del habla oral, innovaciones léxicas, rasgos interlingüísticos, etc., que no aparecen en otros textos que están sometidos a una presión normativa.

Así mismo, estos signos de paisaje lingüístico pueden ser un indicio del grado de alfabetización de una sociedad, de la cultura escrita que ha alcanzado un idioma e, igualmente, de la presencia de hablantes extranjeros en una localidad. En relación con todo ello, uno de los objetivos de este trabajo es determinar si el multilingüismo del paisaje lingüístico de los dos barrios zaragozanos estudiados refleja la lengua de la comunidad de hablantes con mayor presencia en esas zonas.

## 1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Al paisaje lingüístico se llegó a través de estudios de sociolingüística y de investigación del multilingüismo ya que, indudablemente, observar cómo se relacionan

los miembros de una sociedad que hablan una misma lengua está estrechamente relacionado con el análisis de cómo se manifiesta una lengua en la sociedad.

El trabajo pionero en los estudios del paisaje lingüístico es el que llevaron a cabo, en 1997, los profesores Landry y Bourhis. Como ya se ha señalado, en dicho trabajo establecen el concepto de paisaje lingüístico, creando de esta forma una nueva disciplina de estudio sociolingüístico. La investigación de Landry y Bourhis, además de ser pionera, es fundamental y va a ser la base y el modelo que siguen la mayoría de los trabajos posteriores dedicados al estudio del paisaje lingüístico de una determinada región.

Los estudios sobre el paisaje lingüístico han ido aumentando notablemente en estos últimos años, pero en este trabajo solo nos vamos a centrar en aquellos que se han hecho en ámbitos hispánicos. Fuera de la península destacan tres trabajos: dos de Franco-Rodríguez (2007, 2008), estrechamente relacionados, y uno de Luna Villalón (2013). Franco-Rodríguez (2007) se centra en el español del condado de Miami-Dade que tiene una gran relevancia para el autor, ya que no es «el producto de una política lingüística oficial [...] sino que tiene su origen mayormente en la propia ciudadanía del condado» (2007: 5). Pretende estudiar las peculiaridades del español que se habla en un continuo contacto con el inglés. Lo que pone de manifiesto esta investigación es que, en este condado, la mayoría de los textos expuestos públicamente utilizan el español, ya que están creados por y para la comunidad hispana, que es la mayoritaria; de todos modos, señala el autor que la influencia del inglés tiene notable importancia.

En el otro artículo de Franco-Rodríguez (2008) se nos ofrece una propuesta metodológica para analizar la lengua del paisaje lingüístico del condado de Los Ángeles y del de Miami-Dade. Su objetivo es «obtener datos cuantificables que permitan medir la vitalidad de una lengua a partir de su utilidad léxica» (2008: 3), y para ello establece una nueva metodología que tiene en cuenta el léxico, la gramática y la ortografía. El análisis del léxico facilita información sobre la vitalidad del español en los espacios públicos. Con este fin estudia cuatro aspectos lingüísticos interrelacionados que son la cuantificación de palabras diferentes, su frecuencia de aparición, la amplitud léxica y la distinción entre una lengua usada con una función simbólica o con una función informativa. En el análisis de la gramática y la ortografía, Franco-Rodríguez examina todos los usos que difieren de los del español normativo, prestando atención a la influencia del inglés. Finalmente, llega a la conclusión de que este tipo de textos públicos reflejan que el español tiene una utilidad pública incuestionable, pero hay una preferencia por la expresión bilingüe en ambos condados.

El último trabajo, y más reciente, relacionado con el español fuera de la península es el de Luna Villalón (2013), que se ocupa del uso del español en la ciudad canadiense de Leamington. Demuestra que en dicha ciudad hay un paisaje lingüístico notablemente multilingüe en el centro, y se percibe que el español tiene una alta vitalidad en comparación con otras lenguas minoritarias. Esto se debe a un incremento notable de la comunidad hispanohablante en la ciudad.

Si pasamos ahora a revisar los trabajos más relevantes sobre paisaje lingüístico dentro del ámbito hispánico peninsular, el primero que apareció es el de Castillo / Sáez (2011) sobre el paisaje lingüístico de Madrid, en el que quieren demostrar que el aumento demográfico de población extranjera en Madrid se refleja en el paisaje lingüístico de la ciudad y que la presencia de otras lenguas españolas en la capital es casi anecdótica. La conclusión a la que llegan es que Madrid es una ciudad claramente cosmopolita, con una gran diversidad humana y lingüística, en la que se dan cinco patrones recurrentes de distribución del paisaje lingüístico. De estos cinco patrones destacan el que los autores llaman *monopoly*, que son las calles principales de la capital donde el paisaje lingüístico es en español o en lenguas occidentales prestigiosas, y el llamado *paisaje lingüístico silenciado*, en el cual, pese a la presencia de una población inmigrada significativa, no se documenta un paisaje lingüístico en su lengua.

Dos años después de la publicación del trabajo de Castillo / Saéz, la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* dedicó una sección temática a esta línea de investigación: en ella se recogen diversos artículos sobre los paisajes lingüísticos de diferentes comunidades y ciudades españolas.

- Comienza con un artículo de Aierstaran / Cenoz / Gorter (2013) sobre el paisaje lingüístico de San Sebastián, contexto bilingüe que da una idea del poder, el estatus y la posición lingüística de los distintos grupos lingüísticos. En este trabajo, que es una actualización de tres estudios que realizaron anteriormente, llegan a la conclusión de que la distribución de las lenguas en los signos no es casual, sino planificada, y que el inglés está presente en todos los paisajes lingüísticos analizados de las grandes ciudades debido al proceso de globalización.

- La siguiente contribución es la de Regueira / López Docampo / Wellings (2013) y se basa en el paisaje lingüístico de Galicia. El objetivo principal es analizar la relación del español y del gallego en el espacio público urbano de Pontevedra y Santiago de Compostela. Los resultados concluyen con la idea de que, a pesar de los efectos de las políticas lingüísticas, el español sigue siendo la lengua de prestigio y la lengua neutra



para la comunicación pública en estas ciudades, si bien observan que en el paisaje lingüístico privado hay una fuerte presencia de la lengua gallega.

- Un artículo similar al anterior, pero en este caso sobre el paisaje lingüístico de la comunidad autónoma de Cataluña, es el que lleva a cabo Comajoan (2013). Este autor se centra en una avenida comercial de Barcelona y, al contrario que en el dedicado a Galicia, es la lengua minoritaria –el catalán– la que ocupa un lugar más destacado en el paisaje lingüístico comercial de esta avenida barcelonesa. Hace una comparación con un trabajo previo sobre el paisaje lingüístico de Barcelona y comprueba que «ha habido una evolución en la implementación de la normativa lingüística según la cual el catalán debe figurar en la rotulación» (2013: 84). Además, analiza la presencia auditiva de las lenguas en el paisaje lingüístico y los resultados muestran que tanto el español como el catalán se oyen casi por igual. Deja abierta una tutora vía de estudio en la que se profundice sobre el impacto del turismo en la zona.

- Otra contribución es la de Moustauoui (2013) que atiende al paisaje lingüístico madrileño para ocuparse únicamente del árabe, lengua presente en esta ciudad dada su situación de multilingüismo. Muestra la relación del árabe con la lengua dominante, el español, y cree que el interés identitario de movilidad de las personas de comunidades migrantes ejerce una influencia directa sobre el paisaje lingüístico; de hecho, como prueba de ello lleva a cabo este trabajo.

- Dicha sección temática concluye con un artículo, escrito en inglés, de Franco-Rodríguez (2013), en este caso sobre la ciudad de Almería. Como la mayoría de los trabajos sobre el paisaje lingüístico, pretende reflejar el contacto de lenguas en una ciudad monolingüe. Este estudio también demuestra cómo una lectura alternativa de los textos del paisaje lingüístico puede revelar no sólo las voces explícitas de los agentes sociales, sino también lo accidental, la presencia sutil de la información sociocultural.

Aparte de todos estos trabajos, el más extenso es el de Pons (2012), titulado *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Se trata de la primera monografía en español dedicada íntegramente al estudio del paisaje lingüístico y en ella la autora pretende mostrar el multilingüismo de la ciudad de Sevilla a través del estudio de los espacios públicos. Pons considera que la ciudad es un gran texto y lo que pretende es analizar qué se escribe en ella, quién escribe y por qué se escribe. La ciudad le permite emprender un tipo de investigación que no se había llevado a cabo anteriormente en otros estudios sobre el paisaje lingüístico: «la descripción completa de una ciudad en la que la mayoría del paisaje lingüístico ha sido creado por

particulares y sin normativa alguna» (2012: 277). A partir de esta monografía deja abiertos varios temas de investigación para el futuro. Uno de ellos es la discriminación entre signos globales, locales, producidos desde dentro y desde fuera, para medir la representatividad de las lenguas en el paisaje lingüístico; y el otro tiene que ver con la trascendencia que puede tener el paisaje lingüístico en los hablantes.

Como hemos podido comprobar, son bastantes las ciudades españolas sobre las que se han llevado a cabo estudios de paisaje lingüístico pero, al ser una disciplina relativamente reciente, hay muchas otras sobre las que todavía no se ha investigado nada al respecto. Así pues, este trabajo se suma a todos estos estudios sobre el paisaje lingüístico, analizando una de las ciudades que no poseen ningún estudio anterior: Zaragoza. Concretamente, nos vamos a centrar en los barrios de La Magdalena y San Pablo, los cuales forman parte del distrito del Casco Histórico de la capital aragonesa.

## 2. ZARAGOZA COMO ESCENARIO LINGÜÍSTICO

Zaragoza es la capital de la Comunidad Autónoma de Aragón y se encuentra a orillas de los ríos Ebro, Huerva y Gállego, en el centro del valle del Ebro. La ciudad de Zaragoza cuenta con más de dos mil años de historia y su población más antigua documentada data del siglo VII a.C. Zaragoza es una ciudad importante por su localización, al encontrarse en el centro geográfico de importantes ciudades, tanto españolas como francesas. Esto supone que la llegada de población a esta ciudad hay aumentado de forma gradual.

**Tabla 1. Evolución de la población de Zaragoza desde el año 2000 hasta 2015<sup>1</sup>**

<b>Año</b>	<b>Hombres</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Total</b>
<b>2016</b>	339.792	362.634	702.426
<b>2015</b>	319.795	345.158	664.953
<b>2014</b>	320.232	345.826	666.058
<b>2013</b>	329.700	352.304	682.004
<b>2012</b>	328.828	350.796	679.624
<b>2011</b>	327.075	347.650	674.725
<b>2010</b>	328.181	346.940	675.121
<b>2009</b>	328.470	345.847	674.317
<b>2008</b>	324.017	342.112	666.129
<b>2007</b>	317.274	337.116	654.390
<b>2006</b>	314.460	334.721	649.181
<b>2005</b>	313.588	333.785	647.373
<b>2004</b>	308.935	329.864	638.799
<b>2003</b>	302.059	324.022	626.081
<b>2002</b>	299.401	321.018	620.419
<b>2001</b>	294.440	316.537	610.977
<b>2000</b>	290.840	313.789	604.629

Zaragoza está articulada en diez distritos urbanos y dieciocho barrios rurales. Como se ha señalado ya, en este trabajo nos vamos a centrar en dos de los barrios que forman el distrito más antiguo, el Casco Histórico: La Magdalena y San Pablo.

### 2.1. DELIMITACIÓN DEL ESPACIO

Para poder llevar a cabo el análisis del paisaje lingüístico de estas zonas, se ha delimitado previamente el espacio con el que se ha trabajado, ya que Zaragoza es una ciudad muy grande y analizarla toda ella resultaría inabarcable en un trabajo como este.

---

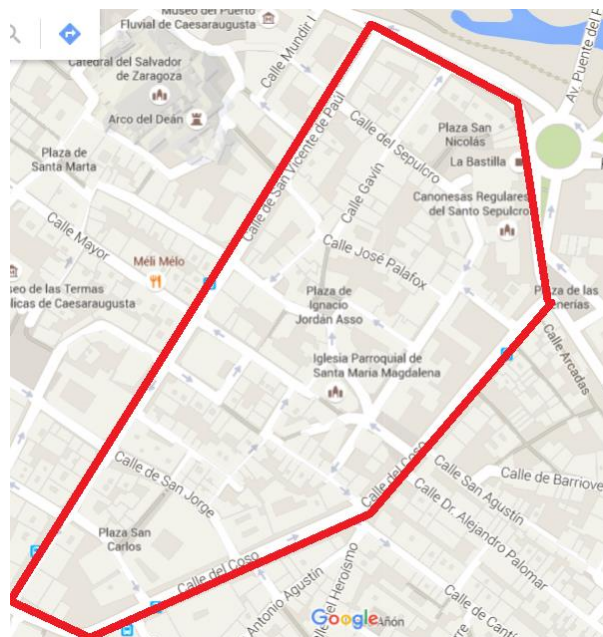
<sup>1</sup> Datos extraídos del Instituto Nacional de Estadística (INE).

Por ello, nos limitamos a los dos barrios céntricos mencionados, los cuales se caracterizan por ser visiblemente multiculturales, como trataremos de demostrar en este trabajo.

En cuanto a la dimensión económica, cabe señalar que La Magdalena y El Gancho son señalados como dos de los barrios cuyas viviendas tienen un menor precio, por lo tanto esta es una de las grandes razones por las cuales muchos de los inmigrantes con un nivel de ingresos económicos bajos deciden vivir en estas zonas de la ciudad. A partir de estos datos, se pensó que el cambio social en los barrios elegidos para recoger el corpus tendría una relación directa con las dinámicas de cambio en el paisaje lingüístico.

### **2.1.1. LA MAGDALENA**

El barrio de La Magdalena nació como una zona de expansión de la ciudad dentro de la muralla romana, a la entrada de la Puerta de Valencia, y se desarrolló como arrabal de la Medina. En la actual plaza de La Magdalena comenzaba, hacia el este, el decumano romano de la ciudad. Posteriormente, este barrio formó parte de la medina y albergó la judería en la parte más cercana a la actual plaza de San Miguel. En época musulmana, este arrabal se cercó con un muro que, en época cristiana, fue reconstruido. De esta forma, Zaragoza poseía un segundo recinto amurallado. Estas murallas fueron derribadas parcialmente en el siglo XVIII y, desde entonces, los edificios del barrio se han ido degradando de manera continuada hasta la actualidad (Ministerio de Fomento, 2010)



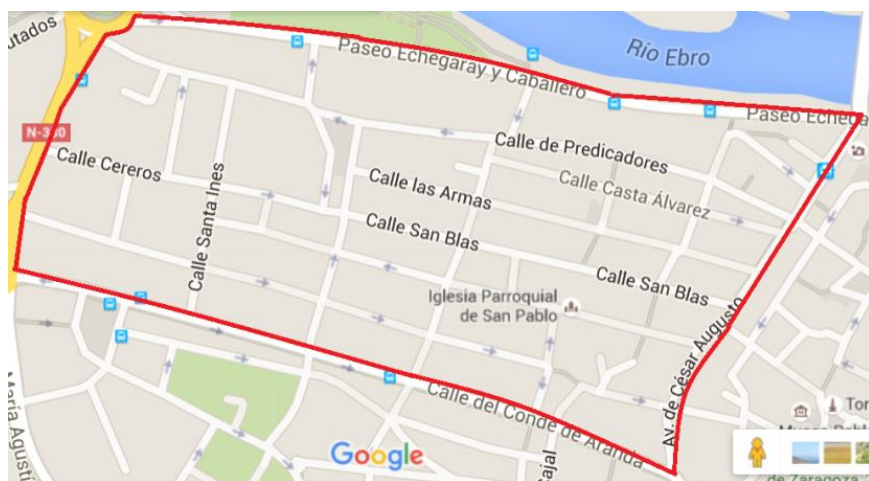
**Mapa del espacio delimitado del barrio de La Magdalena**

Actualmente, La Magdalena es uno de los barrios que componen el distrito del Casco Histórico de Zaragoza. Dicho barrio se articula en torno a la plaza que lleva el mismo nombre y se sitúa al este del casco romano de la ciudad. El barrio se extiende entre el Coso Bajo, la calle San Vicente de Paúl y la ribera del Ebro. Estos son los límites que generalmente se establecen en la demarcación del barrio; por lo tanto, son los que se han considerado más adecuados para la restricción del espacio sobre el que se ha analizado el paisaje lingüístico en esta zona de la capital aragonesa.

### 2.1.2. EL GANCHO

El barrio de San Pablo, más conocido como El Gancho, se creó extramuros de la ciudad primigenia romana, pero actualmente se considera que es uno de los barrios que conforman el Casco Histórico de Zaragoza. San Pablo fue un barrio de artesanos, agricultores y ganaderos durante mucho tiempo. Además, fue el primer ensanche medieval de la ciudad, que en el siglo XIII desborda la muralla romana y se expande junto al río Ebro hacia el palacio de la Aljafería.

El barrio de El Gancho comprende el espacio que, en origen, constituyó el crecimiento medieval al oeste de la ciudad romana. Sus fronteras coinciden, al norte, con la ribera del Ebro y, al este, con el límite de la ciudad romana. El área delimitada para este trabajo parte de estos dos conjuntos y sus límites son la avenida César Augusto por el este, la calle Conde Aranda por el sur, el paseo María Agustín por el oeste y el paseo Echegaray y Caballero por el norte. (Ministerio de Fomento, 2010)



Mapa del espacio delimitado del barrio de El Gancho

## 2.2. PAISAJE HUMANO DE ZARAGOZA

Zaragoza es la quinta ciudad española con mayor número de habitantes, tras Madrid, Barcelona, Valencia y Sevilla. Los habitantes de la ciudad de Zaragoza son aproximadamente la mitad del total de la población aragonesa. Según el Padrón Municipal a 1 de enero de 2016, la ciudad cuenta con 702426 habitantes de los cuales 102976 (14,70 %) son extranjeros (OME, 2016). Según consta en los archivos del Observatorio Municipal de Estadística, la población extranjera, respecto a la población total, ha sufrido un incremento continuo. Es interesante para este trabajo señalar que el Casco Histórico de la ciudad es uno de los distritos que mayor número de extranjeros alberga. El total de la población extranjera que vive en el Casco Histórico de Zaragoza es de 7783 habitantes, lo que supone un 70,19% de la población total del barrio.

**Tabla 2. Países más representados de la población extranjera del Casco Histórico**

<b>País</b>	<b>Número de habitantes</b>
Rumanía	2974
Marruecos	1539
Argelia	848
China	593
Senegal	580
Nicaragua	555
Ecuador	358
Colombia	336
<b>Total</b>	<b>7783</b>

### 2.2.1. LA MAGDALENA

La Magdalena es una zona de la ciudad que ha perdido población debido al envejecimiento que arrastraba desde el siglo XVIII. En cambio, la población extranjera constituye una excepción y supone un cierto aporte demográfico para el barrio debido al bajo coste de las viviendas.

La Magdalena es hoy en día la zona más alternativa e intercultural de Zaragoza. Entre su población destaca la musulmana, la gitana o la africana. Esta multiculturalidad ha sido clave en la elección del barrio para realizar el trabajo, ya que se ve claramente

reflejada en el paisaje lingüístico del barrio, en el que también hay que destacar, muy especialmente, que encontramos un marcado ambiente aragonésista.

### **2.2.2. EL GANCHO**

A finales del siglo XIV, un tercio de los habitantes de Zaragoza vivían en este barrio. Continuó siendo un barrio de artesanos y labradores hasta la aparición de la ciudad industrial que es cuando comienza la decadencia del barrio. La salida de vecinos hacia los barrios nuevos buscando mejores condiciones produce que la zona se vaya ocupando por familias con menor poder adquisitivo, la mayoría de ellas extranjeras o de etnia gitana. En los últimos años, ha aumentado la llegada de población inmigrante, lo que ha producido el rejuvenecimiento de la población del barrio y un notable cambio en el paisaje humano y, al mismo tiempo, lingüístico de la zona.

### 3. PROCESO DE RECOGIDA DE DATOS

En la investigación sobre el paisaje lingüístico, la fotografía sustituye a las entrevistas o cuestionarios como método primario de la exploración sociolingüística. La recogida del banco de imágenes se realizó en diciembre de 2015 y enero de 2016. Cuando el espacio estuvo claramente delimitado, se recorrieron a pie todas las calles de ambos barrios, haciendo fotos con una cámara digital compacta de todas las realidades que se consideraban de interés para el estudio y anotando la localización de cada una de las fotos.

Las fotos se hicieron en las mañanas de días laborables para poder observar así el paisaje lingüístico en su totalidad. De todas formas, como la mayoría de las fotografías fueron tomadas en el periodo vacacional de Navidad, muchos establecimientos se encontraban cerrados, por lo cual las vallas de muchos de ellos no dejaban ver con claridad todos los carteles. El hecho de que los días elegidos fuesen laborales también supuso la obligación de pedir permiso para poder sacar las fotos. Después de explicar el motivo y cuál era el objetivo de la investigación, todos los dueños o responsables de los comercios elegidos accedieron a que las fotos fueran tomadas. Este ligero acercamiento con los informantes supuso una ventaja, ya que proporcionó datos sobre las lenguas de los carteles, concretamente de aquellas que nos resultaban desconocidas.

No todos los establecimientos se consideraron adecuados para la recogida de datos: se excluyeron grandes supermercados, bancos y señales de tráfico. Es decir, se tuvieron en cuenta los siguientes espacios públicos: pequeños comercios, carteles y anuncios, y grafitis. De este modo, el corpus se compone de un total de 158 fotografías, las cuales se describen más detalladamente en las siguientes tablas.

**Tabla 3. Distribución de espacios públicos y fotos**

Barrio	Espacios públicos		Fotos
La Magdalena	Comercios	46	51
	Grafitis	11	14
	Anuncios / Carteles	20	20
El Gancho	Comercios	40	41
	Grafitis	12	14
	Anuncios / Carteles	18	18



<b>Total</b>	Comercios	92	158
	Grafitis	28	
	Anuncios / Carteles	38	

En la tabla anterior se observa que hay un número mayor de fotos que de espacios públicos, lo que quiere decir que en algunos de ellos, sobre todo en los anuncios, se consideró adecuado tomar varias fotos.

En cuanto a los tipos de comercios, se observa que tanto en La Magdalena como en El Gancho hay una gran diversidad. La siguiente tabla resume los que se han tenido en cuenta en la elaboración del análisis del paisaje lingüístico de ambos barrios.

**Tabla 4. Distribución de los comercios por el tipo de establecimiento**

<b>Tipo de establecimiento</b>	<b>La Magdalena</b>	<b>El Gancho</b>
Alimentación	5	9
Restaurante / bar	12	9
Locutorio	1	2
Peluquería	3	1
Ropa	5	2
Idiomas	2	1
Asociación	4	1
Bazar		5
Ocio		4
Complementos	2	
Tatuajes	3	
Informática	2	
Otros <sup>2</sup>	7	4

---

<sup>2</sup> En este bloque se han incluido diferentes tipos de establecimientos, de los cuales solo encontramos uno en uno de los dos barrios. Se trata, concretamente, de los siguientes: una tienda de muebles, una ferretería, una librería, una lavandería autoservicio, una consultoría, una tienda de compraventa de oro, un hotel, un gimnasio, una tienda de lámparas y una tienda de cambio de dinero.

## 4. ANÁLISIS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO

El objetivo principal del presente análisis es establecer cuáles son las lenguas distintas del español que se utilizan en el paisaje lingüístico de estos dos barrios de la capital aragonesa, con qué frecuencia aparecen y cuál es el propósito que se busca al utilizar estas lenguas. Asimismo, nos ocupamos de los errores lingüísticos documentados en los espacios públicos de ambos barrios zaragozanos.

### 4.1. LENGUAS Y VARIEDADES PENINSULARES

Este apartado, centrado en las lenguas o variedades del español que encontramos en la península ibérica, se divide en dos grandes bloques. En primer lugar, se estudian las manifestaciones del aragonés que, frente a lo esperado, son bastante numerosas. En segundo lugar, se estudian en conjunto el euskera, el catalán y el gallego, cuya presencia no es muy notable.

#### 4.1.1. ARAGONÉS

Las hablas de la provincia de Zaragoza no han sido, desde luego, las más investigadas en el contexto filológico, posiblemente porque, excepto cinco pueblos que se encuentran en la Franja Oriental de Aragón (Maella, Mequinenza, Fayón, Nonaspe y Fabara), cuya habla es de filiación catalana, el resto de la provincia pertenece al ámbito de la lengua española (Enguita, 1991: 201-203).

En su trabajo “Las hablas de Zaragoza”, el profesor Enguita, en relación con la presencia de la lengua aragonesa en la ciudad de Zaragoza, dice que hay

cierta tendencia por las denominaciones con sabor dialectal que han adoptado algunos establecimientos públicos; aparte de los que ya poseen una larga tradición en la onomástica zaragozana (*Casa Juanico*, *El Casinico*, *La Cadiera*, *El Cachirulo*, etc.), hoy podemos encontrar, entre otros, los siguientes: bar *Purnas*, restaurante *La Fartalla*, agencia de viajes *Adebán*, tiendas de ropa *Mesaches* y *Zagalicos*; también las peñas festivas se bautizan con términos dialectales (*Peña Forca*, *Peña El Brabán*, *Peña Adebán*), igual que hacen algunos grupos folclóricos (*Entabán Aragón*); no deja de ser curioso, por otro lado, que la ciudad de Zaragoza ofrezca los servicios del restaurante *La Fabla*, y que haya otorgado a una de sus calles el nombre de *La Fabla Aragonesa*. Probablemente algunas de estas designaciones nunca debieron extenderse a las tierras llanas de Aragón hasta ciertos tiempos. Esta «redialectalización» ha de encuadrarse en la búsqueda y en la creciente exaltación de lo propio, si bien los criterios de selección no concuerdan siempre con la historia lingüística del territorio aragonés (Enguita, 1991: 204-205).

Así pues, siguiendo, en cierto modo, una línea de investigación que este estudioso dejó abierta, aquí vamos a analizar las realizaciones de la lengua o variedad aragonesa que hemos encontrado en el paisaje lingüístico de los dos barrios zaragozanos que estudiamos.

Podemos afirmar que, de las distintas lenguas y variedades peninsulares, el aragonés es la que más manifestaciones tiene en el paisaje lingüístico de estos barrios. Hay un total de 35 ejemplos, de los cuales 22 se encuentran en el barrio de La Magdalena y 13 en el barrio de El Gancho. Esta desproporción no tiene por qué resultar extraña dado que, como ya hemos dicho anteriormente (apartado 2.2.1), el barrio de La Magdalena tiene un marcado ambiente aragonesista.

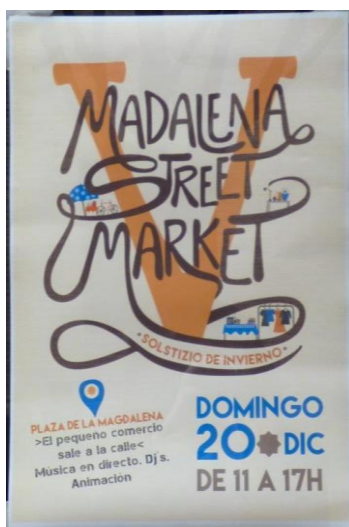
De todos estos ejemplos, solo en seis –cuatro en La Magdalena y dos en El Gancho– el aragonés comparte espacio con otras lenguas. Se trata de cuatro carteles (uno de ellos repetido en ambos barrios), una asociación cultural y un grafiti. Tres de estos ejemplos son multilingües, mientras que en los otros tres coexisten el español y el aragonés. En el grafiti de El Gancho encontramos el refrán “Leña vieja, fuego malo” en euskera, aragonés y español (Imagen 1). Todas las lenguas se presentan con el mismo nivel de importancia y su función es meramente decorativa.

**Imagen 1.**



En el barrio de La Magdalena encontramos un cartel en el que el aragonés convive con el español y el inglés (Imagen 2). La presencia del aragonés en dicho cartel no llama especialmente la atención, entre otras cosas porque aparece con un tamaño de letra menor y en la corta frase *solstizio de invierno*. La función del aragonés en este cartel es claramente informativa, ya que está anunciando cuándo va a tener lugar el mercadillo.

**Imagen 2.**



El último caso multilingüe aparece en un cartel que está repetido en ambos barrios (Fotos 48 y 110 del anexo). En realidad, se trata de dos versiones de un mismo cartel. En ambas se anuncia en español el día, lugar y hora en la que tendrá lugar una manifestación, por lo que esta lengua cumple una función informativa. En los dos carteles se aprecia que se ha intentado llamar la atención del interlocutor con la frase en aragonés *diya d'os dreitos y libertatz nacionals* 'día de los derechos y libertades nacionales', frase que desempeña aquí una función revolucionaria. La diferencia entre las dos versiones consiste en que en el cartel encontrado en El Gancho (Imagen 3) aparece, en un tamaño menor, la misma frase escrita también en catalán, lo que aumenta dicho carácter revolucionario.

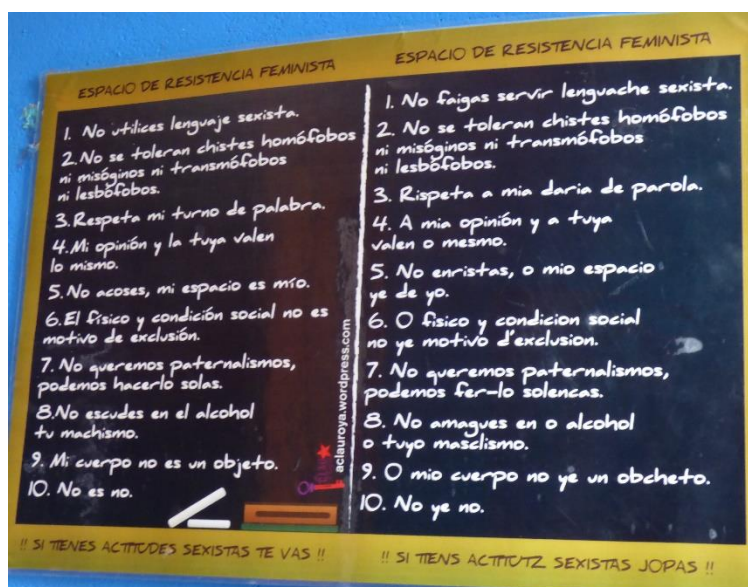
**Imagen 3.**



En la fachada de la asociación cultural «Treziclo», en el barrio de La Magdalena, está pintada la frase en aragonés *Diaples, diaplons, venitz-tos-ne a camatons* (Foto 52 del

anexo) que se traduce como ‘diablos, diablillos, venid a montoncitos’, pero en la misma fachada también aparece el español con cierta función informativa. Por otro lado, destaca un cartel en un bar de La Magdalena en el que se pretende imitar un decálogo en contra del machismo. Está escrito tanto en aragonés como en español y su función es reivindicativa (Imagen 4).

**Imagen 4.**



Otras 22 muestras son completamente monolingües. Una de ellas corresponde a la asociación *Nogarà*, en el barrio de La Magdalena, que se anuncia de forma monolingüe, puesto que en ella se enseña el aragonés, como se indica en la frase *escuela d'aragonés*, cuya función es claramente informativa (Imagen 5).

**Imagen 5.**





Destacan también tres bares, todos en La Magdalena, que siguen la onomástica dialectal de la que hablaba Enguita (1991: 204). Por un lado, el bar *Entalto* (Foto 36 del anexo) y la *Tabierna aragonesa L'Albada* (Foto 17 del anexo), que solo llevan la variedad aragonesa en el nombre. Por otro, el bar *A flama* (Imagen 6), en el que tanto el nombre, como las ofertas, bebidas, etc., están escritas en aragonés. De modo que se puede afirmar que la presencia del aragonés tiene una función estilística en los tres casos, pero en el del bar *A flama* cumple, además, una finalidad informativa. Se podría considerar que también tiene cierta función reivindicativa, en el sentido de que quieren lo propio aragonés.

**Imagen 6.**



La mayoría de las muestras monolingües en aragonés son carteles o grafitis. Nueve de estos ejemplos se encuentran en El Gancho (Fotos 108-110, 123, 124, 135, 136, 140, 141 del anexo) y doce en La Magdalena (Fotos 30, 32, 45-51, 56, 76, 77 del anexo). Todos ellos tienen una función reivindicativa, de carácter revolucionario e independentista. En muchos casos, esta pretendida independencia de Aragón se hace explícita con el uso del aragonés y con el acompañamiento de la cuatribarrada independentista, como comprobamos con la imagen 7.

**Imagen 7.**



Por lo tanto, en todos estos carteles monolingües, el uso del aragonés, como lengua o variedad propia de la Comunidad Autónoma de Aragón, tiene un innegable valor simbólico y sirve para intensificar el carácter reivindicativo de los textos.

En siete ocasiones, cuatro en El Gancho y tres en La Magdalena, la intención de uso del aragonés difiere de las anteriores, pues tiene un carácter afectivo con el que se trata mostrar proximidad y cercanía al posible cliente. Como en los casos anteriores, estos signos son diferentes entre sí:

- Por un lado, la asociación gastronómica *Cierzo* (Foto 31 del anexo), en el barrio de La Magdalena, toma dicho nombre porque el cierzo es el aire característico de Zaragoza, es decir, pretende acercarse a sus consumidores adoptando algo propio de la ciudad.

- Esto mismo ocurre con otro bar, en el mismo barrio, que aunque se llama *La Otra*, lleva por subtítulo *Bocaus con rasmia* (Imagen 8). Lo que se ha hecho aquí es adoptar el término *rasmia*, que el DLE marca como aragonesismo y define como «empuje y tesón para acometer y continuar una empresa», y utilizar la forma *bocaus*, que trata de imitar la fonética propia de algunas zonas de Aragón mediante la pérdida de la -d- intervocálica y el diptongo *au*; se consigue así acercarse al cliente y que este sienta como propio el bar, dando al aragonés una función apreciativa y de identificación.

**Imagen 8.**



- Los cinco ejemplos restantes, aunque están escritos en español, adoptan el uso del diminutivo *-ico* característico del castellano de Aragón, en particular, de la comunidad de habla de Zaragoza. Se trata de un grafiti en La Magdalena (Foto 38 del anexo) y de dos bares (Fotos 92 y 129 del anexo), una tienda de ropa (Foto 90 del anexo) y una frutería (Imagen 9) en el barrio de El Gancho. Mediante la presencia del diminutivo *-ico* en estos cinco casos no solo se busca acercarse al posible cliente, o lector, y que este se sienta identificado, sino que se le da también al establecimiento o al grafiti un valor afectivo y coloquial.

**Imagen 9.**



#### **4.1.2. EUSKERA, CATALÁN Y GALLEGO**

Como era de esperar, el euskera, el catalán y el gallego son lenguas insólitas en el paisaje lingüístico de estos barrios zaragozanos, si bien podemos encontrar ejemplos de todas ellas en ambos barrios.

Aunque pueda resultar extraño, de estas tres lenguas peninsulares el euskera es la que tiene una mayor presencia en nuestro paisaje lingüístico. Encontramos cinco ejemplos en total –cuatro en el barrio de La Magdalena y uno en el de El Gancho–, que corresponden a dos grafitis, dos carteles y un bar. De todas estas manifestaciones, hay tres monolingües. Podríamos considerar que la finalidad de uso de esta lengua en el grafiti que dice *Gora gu... ta gutarrak* (‘Depende de nosotros... y nuestra gente’) y en el cartel *Preso ta iheslariak etxera!* (‘¡Presos y refugiados en casa!’) es reivindicativa, finalidad que no está presente en el otro caso monolingüe, el del bar *Pottoka* (Imagen 10), donde el uso del euskera se ve reforzado con la tipografía y los colores propios del País Vasco en el rótulo.

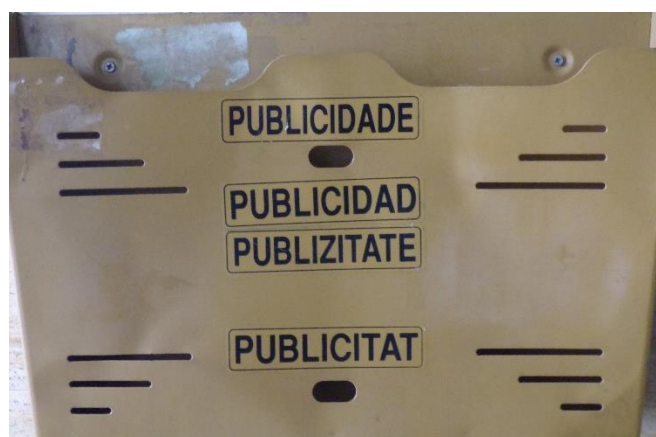
**Imagen 10.**



Los otros dos ejemplos de euskera que encontramos son multilingües. Uno de ellos es la única muestra que hemos encontrado en El Gancho (Foto 101 del anexo) y que llama la atención porque se trata del dicho “Leña vieja, fuego malo”, que aparece en euskera, aragonés y español, al que ya hemos hecho referencia, y cuya función es meramente decorativa. Por último, encontramos un cartel en el que aparece la palabra “Publicidad” escrita en gallego, español, euskera y catalán (Imagen 11), con una clara finalidad informativa.

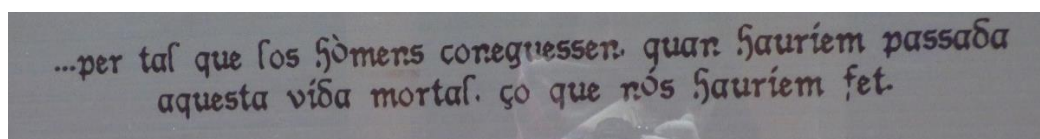


**Imagen 11.**



En cuanto al catalán, aparte del cartel que acabamos de comentar, solo aparece en una manifestación más, a pesar de que se trata de una lengua propia de nuestra Comunidad Autónoma, hablada en la llamada Franja Oriental de Aragón. Es un ejemplo curioso, que se encuentra en una tienda del barrio de El Gancho en la que se venden vinos: se trata de una cita de la obra *Llibre dels feits del rei en Jacme* (Imagen 12), que es la primera de las cuatro grandes crónicas de la Corona de Aragón<sup>3</sup>. El fragmento es el siguiente: *...per tal que los hòmens coneguessen quan haurien passada aquesta vida mortal ço que nos hauriem fet* que quiere decir “... para que los hombres conozcan, cuando ya hayamos pasado de esta vida mortal, lo que nosotros hemos hecho”. Al tratarse de un texto medieval, la finalidad con la que ha sido utilizada esta lengua es conseguir darle cierto prestigio al establecimiento. De todas formas, es una frase descontextualizada, por lo que es complicado determinar su función. Posiblemente, llame la atención a muchos transeúntes por no saberla traducir, ya que pertenece a un texto del siglo XIII.

**Imagen 12.**



---

<sup>3</sup> Las cuatro grandes crónicas de la Corona de Aragón es el nombre con el que se conoce al conjunto que forman la *Crónica de Jaime I* o *Llibre dels fets*, la *Crónica de Bernat Desclot* o *Libro del Rey Pedro de Aragón*, la *Crónica de Muntaner* y la *Crónica de Pedro el Ceremonioso*. Son cuatro grandes obras escritas en lengua catalana entre finales del siglo XIII y el siglo XIV (Casacubierta; 1926: 5-7). El *Llibre dels feits* (o *Llibre del fets* en catalán) es la primera de estas crónicas, escrita por el rey Jaime I con motivo de la conquista de Mallorca, Valencia y Murcia, en la que cuenta de forma autobiográfica diferentes hazañas de esas conquistas y de su propia vida. Se caracteriza por el marcado lenguaje oral, ya que no fue el propio rey quien lo escribió, sino que él solo dictaba (Flotats y Bufarull; 1848: 6). Este verso corresponde a un fragmento en el que el rey pretende explicar la finalidad de su obra

Por último, hay que comentar el único ejemplo que hemos encontrado de gallego. Aparece en una pulpería típica gallega en el barrio de La Magdalena, por lo que no es extraño que el nombre del establecimiento se encuentre en esta lengua (Imagen 13).

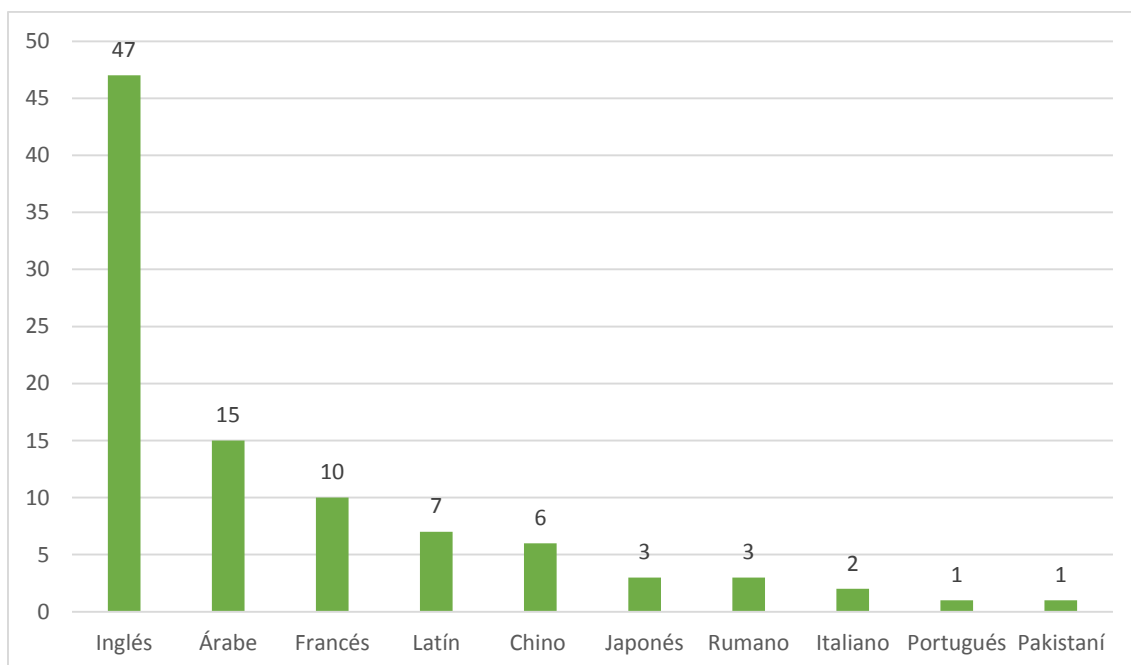
**Imagen 13.**



## **4.2. LAS OTRAS LENGUAS NO ESPAÑOLAS**

Se puede señalar que en el paisaje lingüístico de La Magdalena y El Gancho hay un grado relevante de multilingüismo, dentro de un contexto general monolingüe. Son una decena de lenguas diferentes del español las que hemos encontrado en ambos barrios: inglés, francés, latín, chino, portugués, rumano, árabe, italiano, pakistaní y japonés. Algunas de estas lenguas, como el pakistaní, el italiano y el portugués, tienen una escasa visibilidad, mientras que otras, como el inglés y el árabe, muestran una gran presencia.

**Gráfico 1. Frecuencia de aparición de las lenguas no peninsulares distintas del español**



#### 4.2.1. INGLÉS

El inglés es la lengua más frecuente en los signos no españoles del paisaje lingüístico de La Magdalena y de El Gancho. A diferencia de lo que ocurre con otras lenguas, como el árabe o el chino, los signos escritos en inglés no remiten a una comunidad anglohablante que tenga esta lengua como L1. Al contrario, los casos encontrados muestran el uso del inglés como la segunda lengua, lo que concuerda con el hecho de que en España el inglés es la L2 más estudiada.

Hay un total de 47 signos que presentan la lengua inglesa, de los cuales 17 están en El Gancho y 30 en La Magdalena. De todos estos signos, solo doce están escritos íntegramente en inglés. En seis ocasiones el inglés convive con más de una lengua o con una lengua que no es el español. Y en 29 restantes, el inglés comparte espacio con el español.

Los signos monolingües en inglés son de muy diversa índole: dos grafitis (Fotos 105 y 128 del anexo), un bar (Foto 94 del anexo) y un establecimiento de cambio de dinero (Foto 93 del anexo) en El Gancho; una agencia de seguros de viaje (Foto 78 del anexo), tres tiendas de ropa (Fotos 25, 66 y 67 del anexo), una tienda de tatuajes (Foto 15 del anexo), dos bares (Fotos 10 y 33 del anexo), una consultoría de relaciones humanas (Foto 19 del anexo) y un cartel (Foto 80 del anexo) en La Magdalena. La intención de todos estos establecimientos, carteles y grafitis cuando hacen uso del inglés guarda relación con el prestigio que lleva asociado dicha lengua.

De los casos en los que el inglés convive con el español, se puede diferenciar entre aquellos en los que el inglés está subordinado al español (11 casos), los que muestran el español subordinado al inglés (20 casos) y, finalmente, aquellos en los que el español y el inglés conviven en igualdad (4 casos).

##### *a. Ejemplos en los que el inglés se encuentra subordinado al español.*

En estos ejemplos la lengua inglesa aparece siempre en un tamaño de letra menor que la española y generalmente situada por debajo de esta, lo que demuestra que el español es la lengua predominante. En los casos de *Printing studio* ‘Estudio de impresión’ (Imagen 14), *Gaming corner* ‘Rincón de juegos’ (Foto 146 del anexo), *smoothie* ‘batido’ (Foto 29 del anexo), *wham!* ‘¡zas!’ (Foto 38 del anexo) y *Eco toys* ‘Juguetes ecológicos’ (Foto 95 del anexo), se pretende mostrar prestigio y modernidad con el uso de esta lengua.

**Imagen 14.**



En cambio, en los locutorios en los que se lee *Call the world for less* ‘Llama al mundo por menos’ (Fotos 111 y 138 del anexo), en el herbolario en el que observamos *Nutritional supplements & cosmetics* ‘Suplementos nutricionales y cosméticos’ (Imagen 15) y en la tienda de juegos donde aparecen *wargames* ‘juegos de guerra’ y *merchandising* ‘promoción’ (Foto 96 del anexo), la intención del inglés es fundamentalmente informativa.

**Imagen 15.**



Los otros dos casos –un club de baile (Foto 147 del anexo) y una tienda de muebles (Imagen 16)– en los que el inglés se subordina al español se caracterizan porque la intención con la que se utiliza el inglés es la de captar la atención del consumidor. Algunos de los términos que aparecen ya están adoptados en nuestra lengua: *deejays* ‘pinchadiscos’ o *stock* ‘existencias’.

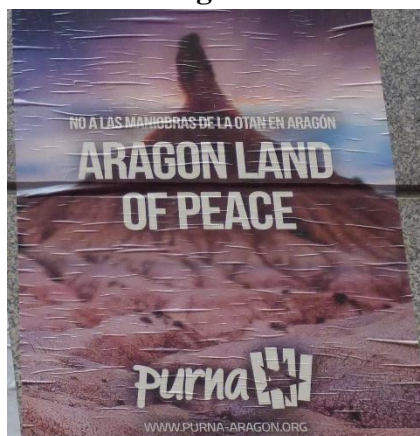
**Imagen 16.**



*b. Ejemplos en los que el español es la lengua subordinada al inglés*

De los 20 casos encontrados, solo cuatro están en el barrio de El Gancho, mientras que los demás se localizan en La Magdalena. Tres de los ejemplos son carteles –uno de ellos repetido en los dos barrios– en los que aparece una breve frase en español seguida de otra de mayor tamaño en inglés, con lo que se consigue crear un mayor impacto en el lector (Imagen 17).

**Imagen 17.**



Esto mismo ocurre con un establecimiento de venta de lámparas en el barrio de El Gancho. Todo lo que se anuncia en él está escrito en español, pero en una letra de tamaño considerablemente mayor y más llamativa aparece la palabra *outlet* ‘salida’ (Imagen 18), término que en español se relaciona con una bajada notable de los precios. Se trata de un recurso focalizador mediante el que se pretende llamar la atención del consumidor con un término inglés ya generalmente conocido y al que se subordina el resto del anuncio escrito en español.

**Imagen 18.**



El resto de muestras en las que el español está subordinado (Fotos 5, 12, 23, 24, 34, 35, 70, 71, 73, 81, 82, 130 y 148 del anexo) son diferentes establecimientos cuyo

nombre está en inglés. Normalmente, tras la denominación en inglés se especifica en español qué tipo de establecimiento es, qué ofertan o qué venden (Imagen 19). En estos casos, como en los anteriores, el tamaño de la letra de lo escrito en la lengua anglosajona es mucho mayor que lo escrito en español. De modo que podemos decir que la lengua española se encuentra subordinada, no solo por su tamaño, sino también en el hecho de que se utiliza como lengua informativa y aclaratoria; mientras que el inglés tiene una finalidad de prestigio y con él se pretende llamar la atención del consumidor.

**Imagen 19.**



Dentro de este grupo de muestras en las que el español está subordinado al inglés, hay tres casos del barrio de La Magdalena en los que están presentes también otras lenguas. Uno de los ejemplos es un restaurante de comida rápida árabe (Foto 35 del anexo), donde encontramos el término árabe *kebab* seguido de las palabras inglesas *fried chicken* y de la frase *También para llevar*, en un tamaño menor. Otro caso es una tienda de compraventa de oro. En ella el nombre principal está en inglés, *Quick gold*, y debajo se especifica qué tipo de establecimiento es en español, *Compraventa de oro*, de ahí que lo hayamos incluido en el grupo de ejemplos en los que el español está subordinado al inglés (Foto 12 del anexo). Pero si nos fijamos en un lateral un poco más abajo, aparece escrito en español, inglés y francés *Cambio de divisa* (Imagen 20); nuevamente todas las lenguas se muestran en igualdad porque su finalidad es informativa.

**Imagen 20.**



La última manifestación en la que el inglés comparte espacio con otras lenguas – español y aragonés– es un cartel en el barrio de La Magdalena (Imagen 2 en el apartado



4.1.1.). El inglés llama bastante la atención, ya que, junto con la forma coloquial y vulgar *Madalena*, es la lengua escrita en un mayor tamaño. La función de la lengua anglosajona aquí es la de presentadora, es decir, *Street market* nos está presentando o anunciando un evento. Además, con esta lengua se pretende también otorgar un aire de modernidad al mercadillo que se va a celebrar.

*c. Casos en los que el español y el inglés conviven en igualdad.*

Los cuatro ejemplos encontrados se hallan en el barrio de La Magdalena: una joyería, una panadería, una vinoteca y una casa de culturas. En la joyería *Maria Lebourg Gallery* (Imagen 21) y en la panadería *Bakery de capricho* (Foto 69 del anexo), el inglés y el español comparten espacio en el nombre del establecimiento, con lo cual nos encontramos ante dos ejemplos de alternancia de código.

**Imagen 21.**



En cambio, en la vinoteca (Foto 22 del anexo) y en la casa de culturas (Fotos 59 y 60 del anexo), se trata de traducciones de una misma frase, por lo que ambas lenguas cumplen una función claramente informativa. Hay que decir que en estos dos ejemplos el español y el inglés están acompañadas de otras lenguas como el chino, el árabe, etc.

#### **4.2.2. ÁRABE**

El español y el árabe han estado en contacto durante mucho tiempo debido a la presencia árabe en la península ibérica (711-1492) y a las relaciones coloniales entre España y Marruecos. Actualmente, la presencia de inmigración árabe ha hecho que vuelva a existir un gran contacto entre ambas lenguas, pero no con el mismo prestigio y poder que en la época medieval.

Como podemos comprobar en la tabla 2 (apartado 2.2), la población marroquí es la segunda población extranjera con mayor procedencia, por detrás de la rumana, en el Casco Histórico de Zaragoza. No es extraño, por eso, que el árabe sea la segunda lengua

más utilizada en la rotulación de esta zona de la ciudad, únicamente por detrás del inglés. Es destacable que de las 15 muestras que vemos en árabe solo dos pertenecen a La Magdalena.

Es posible distinguir entre los rótulos que utilizan la grafía árabe y los que utilizan la grafía latina. Estos últimos son minoritarios: solo tres establecimientos, en El Gancho. Uno de estos casos es el de la frutería *Assalam* (Imagen 22), término que significa ‘paz’ y que suele ser utilizado en los países árabes como un saludo general, aunque también es uno de los 99 nombres de Dios.

**Imagen 22.**



Otro ejemplo lo encontramos en el bar Onairam (Imagen 23) del que cabe decir que su nombre no es propiamente árabe, sino que se trata del nombre Mariano escrito al revés y con signos de puntuación propios de la lengua árabe. De esta forma se ha conseguido arabizar la denominación del bar con el fin de adaptarse a la comunidad árabe que vive en esta zona de la ciudad (El Gancho).

**Imagen 23.**



Por último, dentro de estos signos árabes escritos con grafía latina, destaca la “coordinación de tidianes”<sup>4</sup> (Imagen 24) que utiliza el francés –segunda lengua de muchos arabófonos– para anunciarse. En lengua francesa aparece escrito *Coordination des tidianes*. A continuación, con grafía latina se escribe el nombre de la coordinación: *Zawiya*, que se traduce como ‘asamblea’ o ‘grupo’ y que es la escuela o monasterio religioso islámico; es decir, se trata de una asociación musulmana que ha decidido emular las lenguas que más utiliza, francés y árabe.

---

<sup>4</sup> Los *tidianes*, término francés, son los seguidores del Tiyanitya (hermandad tariqa) fundada por Ahmed Tijani en 1782 en un oasis de Argelia. La doctrina de esta ruta se basa en el Corán y la Sunnah de Muhammad. Su fundador se considera único y verdadero maestro (información extraída del sitio oficial de la comunidad tidiane: [www.tidjaniya.com/en/index.php](http://www.tidjaniya.com/en/index.php)).



**Imagen 24.**



Entre las manifestaciones que utilizan la grafía árabe encontramos un signo en el barrio de El Gancho y otro en el de La Magdalena, que se caracterizan por su multilingüismo. El grafiti de El Gancho (Imagen 25) está escrito en aragonés, rumano, portugués, francés y árabe, mientras que en la casa de cultura de La Magdalena (Fotos 59 y 60 del anexo) el árabe comparte espacio con el español, el inglés, el francés, el rumano y el chino. En ambos casos lo que se pretende es llegar a varios colectivos de la sociedad, de ahí que utilicen tantas lenguas para anunciarse.

**Imagen 25.**



Debemos comentar, por último, que en diez establecimientos (todos, excepto uno, en el barrio de El Gancho) aparece el árabe en convivencia con el español. Hay cinco carnicerías que se caracterizan porque tienen un nombre propio árabe en su rotulación, como se observa, por ejemplo, en la imagen 26. Además, en varias de ellas aparece la palabra *halal*<sup>5</sup>, que vemos también en español y en árabe en un asador tipo kebab (Foto 97 del anexo).

**Imagen 26.**



---

<sup>5</sup> El término *halal* se traduce como 'lícito'. En relación con la carne animal, se dice «que ha sido sacrificado según los ritos prescritos y, por tanto, puede ser consumida por los musulmanes» (Oxford Dictionary of English, 2005: 291).

Igual que en la mayoría de las carnicerías, hay dos bazares en el barrio de El Gancho, que muestran su rotulación en español y en árabe. Ambos tienen la característica común de que anuncian lo que venden en español (Imagen 27).

**Imagen 27.**



#### **4.2.3. LATÍN**

En comparación con otras lenguas y frente a lo que cabría esperar, la presencia del latín en el paisaje lingüístico de estos dos barrios es notable. Encontramos siete manifestaciones: cinco en el barrio de La Magdalena y dos en El Gancho. Los establecimientos que hacen uso del latín, considerada generalmente como lengua muerta, son de muy diversa índole: una ferretería (Foto 8 del anexo), una librería (Foto 7 del anexo), una asociación (Foto 79 del anexo), una placa en la Iglesia de san Carlos (Foto 85 del anexo), dos vinotecas (Fotos 21 y 107 del anexo) y un hotel (Foto 131 del anexo).

En una de las vinotecas se recurre a la cita latina *MENS SANA IN CORPORE SANO*<sup>6</sup> (Imagen 28), mientras que en los demás establecimientos se utilizan palabras latinas sueltas: *NOVA* ‘nueva’, *ARS* ‘arte’, *CIVITAS* ‘ciudad’, *NOVELLUM* ‘fresco’ e *HISPANIA* ‘España’.

**Imagen 28.**



La fuente de paisaje lingüístico más antigua en latín es la que encontramos en la iglesia de San Carlos (Imagen 29), en la que se observa una lengua al servicio de lo solemne y de la religión. Se trata de una placa en la que con dificultad se lee: *HIC STVDVIT*

---

<sup>6</sup> La cita *MENS SANA IN CORPORE SANO* proviene de las *Sátiras* de Juvenal. La cita completa es *ORANDUM EST UT SIT MENS SANA IN CORPORE SANO* (Sátira X, 356). Su sentido original es el de la necesidad de orar para rogar a los dioses un espíritu equilibrado en un cuerpo equilibrado. Por lo tanto, no es el mismo sentido con el que hoy en día se utiliza: “mente sana en un cuerpo sano” (Juvenal, 2007: 443).

DOCVIT SACRA MINISTERIA EXERCVIT IBI IOSEPH PIGNATELLI S.I. NOBILISSIMVM DECVS  
CAESARAVGVSTAE VBI NATVS EST ANNO MDCCXXXVII<sup>7</sup>.

**Imagen 29.**



En comparación con el caso anterior, se puede observar un cambio en la presencia social del latín, puesto que en los demás rótulos se pone de manifiesto que esa solemnidad es explotada por aquellos negocios que quieren mostrar seriedad, cultura o prestigio. Por ejemplo, en La Magdalena encontramos una librería de artículos religiosos cuyo nombre es ARS (Imagen 30).

**Imagen 30.**



#### **4.2.4. OTRAS LENGUAS EUROPEAS: FRANCÉS, PORTUGUÉS, ITALIANO Y RUMANO**

##### *a. Francés*

Durante mucho tiempo el francés fue la segunda lengua que se estudiaba en España. Actualmente es la tercera, después del español y del inglés (Gráfico 1). Esta pérdida de relevancia para los hablantes también se refleja en el paisaje lingüístico, donde su presencia es muy parecida a la de otras lenguas menos estudiadas.

El francés solo presenta diez manifestaciones, seis en el barrio de La Magdalena y cuatro en el de El Gancho. Encontramos dicha lengua en rotulación comercial muy

---

<sup>7</sup> Estudió y enseñó aquí este sagrado misterio S.I. José Pignatelli nobilísimo decoro de Zaragoza en la que nació en el año 1737.

diferente: dos joyerías (Fotos 20 y 84 del anexo), un bar (Foto 13 del anexo), una tienda de compraventa de oro (Foto 12 del anexo), una vinoteca (Foto 21 del anexo), una casa de cultura del ayuntamiento (Fotos 59 y 60 del anexo), una peluquería (Foto 120 del anexo), una hermandad islámica (Foto 114 del anexo) y dos grafitis (Fotos 100 y 102 del anexo).

Solo en dos casos –una de las joyerías y un grafiti– la rotulación es completamente monolingüe (Imagen 31), mientras que en los ejemplos que quedan encontramos una convivencia del francés con otras lenguas como el español, el inglés, el chino, etc. (Imagen 32), lo que incide en el multilingüismo de los espacios públicos estudiados.

**Imagen 31.**



**Imagen 32.**



#### *b. Portugués*

El portugués solo se encuentra en un grafiti en El Gancho, donde coexiste con el aragonés el rumano, el francés y el árabe (Imagen 4, apartado 4.1.1.). Por lo tanto, se puede afirmar que, aunque Portugal sea un país vecino, el interés en nuestra ciudad por dicha lengua no es muy notable, o bien, no hay una comunidad lusa significativa en la ciudad. En La Magdalena encontramos un cartel (Imagen 11, apartado 4.1.2) en el que se ha considerado que la lengua que aparece es el gallego, pero podría corresponderse también con el portugués.

### c. Italiano

En los dos barrios estudiados, la presencia del italiano es mínima, ya que solo encontramos dos ejemplos, si bien aparecen en dos tipos de establecimientos que, según Pons (2012), son los más habituales: alimentación y ropa.

La tienda de alimentación –una frutería (Imagen 33)– la encontramos en el barrio de El Gancho y destaca porque el autor ha hecho un juego de palabras a partir de la conocida frase italiana *Tutti Frutti* ‘todas las frutas’ modificando el primer término: *Guti Frutti*. Cuando se tomaron las fotografías se preguntó al dueño de la frutería el porqué de este cambio y contestó que se debía a que su apellido era Gutiérrez y lo que pretendía con el cambio era personalizar la tienda.

**Imagen 33.**



En cuanto a la tienda de ropa, que encontramos en el barrio de La Magdalena, lleva por nombre *La dolce vita* (Imagen 34). Es también una conocida frase italiana que se utiliza en numerosos establecimientos y que alude a una época, finales de los años cincuenta y principios de los sesenta, en la que Roma fue la protagonista y surgieron nuevas tendencias<sup>8</sup>. Dicha expresión se utiliza con el fin de evocar un estilo de vida despreocupado y dedicado a los placeres mundanos, estilo que efectivamente tiene la ropa de la tienda que nos ocupa.

---

<sup>8</sup> A mediados de los años cincuenta, Italia seguía siendo en muchos sentidos un país subdesarrollado y el nivel de vida de la mayoría de los italianos era bajo. En cambio, hacia mediados de los años sesenta, Italia dejó de ser un país atrasado y el nivel de vida experimentó una subida espectacular. De todas formas, esta mejora se centró solo en una parte del país, considerando a Roma como la eterna capital del mundo y creándose de esta forma la llamada *dolce vita* italiana. Esta época tenía una serie de características típicas que eran los periodistas, los fotógrafos y personajes de la alta sociedad y del cine. Además, se acuñó el término de *paparazzi*, que se exportará al resto del mundo. Después de los años sesenta se ha vuelto a hablar de *dolce vita* cada vez que Roma ha vuelto a ser uno de los centros de la vida social europea y mundial, que aparece reflejado en películas como *La Dolce Vita* (1959) de Fellini. Esto sucedió, en particular, a principios y mediados de los años noventa. La expresión *dolce vita* continúa evocando un estilo de vida despreocupado y dedicado a los placeres mundanos (Duggan; 1996: 366-369).



**Imagen 34.**

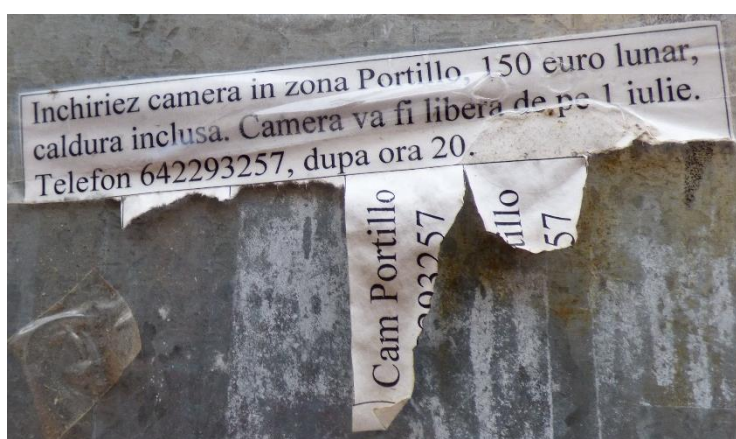


*d. Rumano*

Las muestras en rumano son también muy escasas, solo tres. Una de ellas se encuentra en La Magdalena y las otras dos en El Gancho. Con el rumano sucede algo muy similar a lo que ocurre con el portugués: en dos de las muestras, un grafiti y una casa de cultura, el rumano aparece junto a muchas otras lenguas: chino, árabe, inglés, francés, portugués, etc. (Imagen 25 del apartado 4.2.2; Imagen 32 del apartado 4.2.4.).

La otra manifestación es un anuncio en el que se alquila una habitación en el barrio de El Gancho (Imagen 35), por lo que el uso del rumano parece deberse a que el anunciante busca a un inquilino rumano.

**Imagen 35.**



Hay que destacar que la escasa presencia de la lengua rumana en el paisaje lingüístico de La Magdalena y El Gancho contrasta con los datos expuestos en la Tabla 2 (apartado 2.2), en la que se observa que la población rumana es la población extranjera más numerosa en el distrito del Casco Histórico.

#### 4.2.5. LENGUAS ASIÁTICAS: CHINO, JAPONÉS Y PAKISTANÍ

##### *a. Chino*

Como es sabido, y se puede comprobar en la Tabla 2 (apartado 2.2), la población china es también bastante numerosa. En cambio, solo encontramos seis manifestaciones en chino, cuatro en El Gancho y dos en La Magdalena.

Hay que recalcar que las cuatro manifestaciones del barrio de El Gancho (Fotos 127, 143-145 del anexo) se encuentran en diferentes establecimientos cuyos dueños son de origen chino, razón por la cual han decidido ponerle un nombre chino al establecimiento (Imagen 36), pero, sin embargo, están escritas con grafía latina.

**Imagen 36.**



En cambio, en los otros dos casos de chino (Fotos 21 y 59-60 del anexo) la grafía utilizada es la propia del chino. Además, ambos ejemplos son multilingües: junto al chino aparecen también el español, el inglés, el francés, el rumano, el árabe, etc. (Imagen 37).

**Imagen 37.**



##### *b. Japonés*

Los ejemplos de japonés son solo tres, uno en La Magdalena y dos en El Gancho. Se puede destacar que dos de ellos, uno en cada barrio, están referidos a la comida. Por un lado, en un grafiti de La Magdalena encontramos los términos *tofu* y *seitán* (Imagen

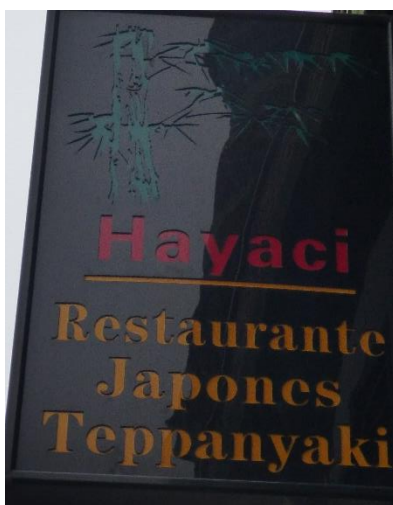
38), dos alimentos propios de la cocina oriental, sobre todo de la japonesa. Concretamente el término *seitán*, según el *Oxford Dictionary of English* (2005), es un acrónimo que proviene de la expresión japonesa *shokobutsesei tanpaku*, que es una proteína vegetal.

**Imagen 38.**



Por otro lado, en un restaurante japonés, en el barrio de El Gancho, aparece el término *Teppanyaki* (Imagen 39), que designa una forma de cocinar en la que se utiliza una plancha de acero para cocinar los alimentos. El uso de este término pretende acentuar que el restaurante, y por consiguiente la comida que ahí se sirve, es japonesa.

**Imagen 39.**



Por último, también en el barrio de El Gancho hay un gimnasio cuyo nombre es *Goju-Riu* (Imagen 40), aunque normalmente el término se escribe *Goju Ryu*. Se trata de un estilo de kárate que literalmente quiere decir ‘estilo duro-suave’, ya que es una combinación de estos conceptos. En un tamaño menor, aparece debajo escrito *karate*, que especifica de qué son las clases que se imparten, información necesaria porque probablemente el término es desconocido para la mayoría de la población.



**Imagen 40.**



*c. Pakistaní*

La presencia de población pakistaní en el Casco Histórico de Zaragoza es significativamente baja, de ahí que solo se encuentre un ejemplo de este idioma en el barrio de La Magdalena (Imagen 41): es una frutería en la que se oferta todo en español, pero el nombre del establecimiento es el del dueño pakistaní de la frutería. Al escoger su nombre, relacionado con su nacionalidad, lo que ha pretendido ha sido darle un carácter propio y personal.

**Imagen 41.**



### **4.3. USOS LINGÜÍSTICOS NO NORMATIVOS**

El paisaje lingüístico es también testimonio de los errores que cometemos los hablantes cuando escribimos. En nuestro corpus fotográfico hemos encontrado un total de 43 errores lingüísticos de diferentes tipos; 19 de ellos se encuentran en La Magdalena y 24 en El Gancho. Podemos separar dichos desvíos en dos grupos: los escritos en otros idiomas diferentes del español y los cometidos en español.

*a. Errores en otros idiomas diferentes del español*

Este es el grupo menos numeroso, ya que solo hay cuatro casos. En la Magdalena encontramos en un grafiti una confusión ortográfica en la que aparece *\*Maudlareine* en lugar de *Madelaine* (Imagen 42). Posiblemente se debe a que el autor de dicho grafiti desconoce la lengua inglesa en mayor o menor grado.

**Imagen 42.**

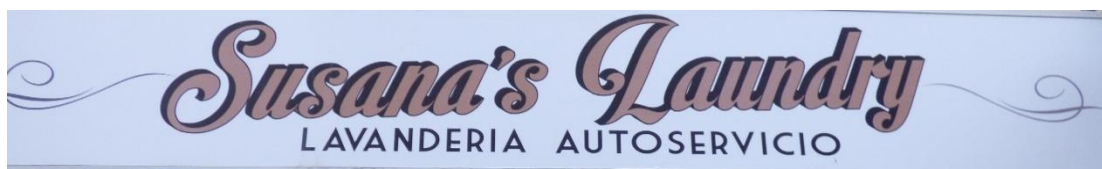


Los otros tres errores observados también ocurren en inglés. En este caso, son tres ejemplos de uso del genitivo sajón, con el que se pretende mostrar posesión. Para ello se sigue el esquema de «antropónimo + 's» con el significado de ‘el local de + nombre propio’. En palabras de Pons (2012: 160):

Este diacrítico [...] se ha convertido en la rotulación comercial pública occidental en un pretendido signo de modernidad o cosmopolitismo añadido a todo tipo de lexemas, se adecuen o no a las normas dadas por la gramática inglesa.

Resulta curioso que, frente a la tendencia actual de eliminar este uso en el paisaje lingüístico, en el resto de países occidentales su empleo está bastante extendido. La intención en el uso de este elemento inglés se corresponde con el carácter universal que tiene dicha lengua. Los tres ejemplos encontrados en nuestro espacio son una tienda de ropa, una lavandería autoservicio (Imagen 43) y un bar.

**Imagen 43.**



*b. Errores lingüísticos cometidos en español*

El resto de desvíos son propios del español y responden a distintos fenómenos:

- Omisión de grafías: \*calabca por calabaza, \*parcar por aparcar (Imagen 44), \*mandrina por mandarina, \*canrio por canario, \*economic por económico, \*peliqueria por peluquería, y \*prova por probar.

Dentro de este apartado se pueden incluir los casos de \*pa por para, \*montao por montado que son propias del español coloquial.

**Imagen 44.**



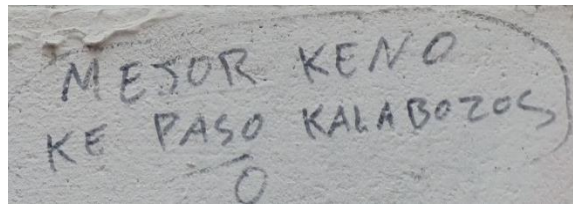
- Falta de tildes: *\*braseria*, *\*cafeteria*, *\*telefono*, (Imagen 45) *\*platano*, *\*proteina*, *\*aqui*, *\*energia*, *\*azucars*, *\*acidos*, *\*dia*, *\*llamame*, *\*accion*, *\*poetica*, *\*peluqueria*, *\*platano*, *\*japones*, *\*se*, *\*sera*, *\*facil*, *\*economico*, *\*almacen*, *\*carniceria*, *\*alimentacion*, *\*cabron* y *\*cerveceria*. En cambio, contrasta con todos estos casos el de *\*guión*, que lleva tilde pero no tendría que llevarla de acuerdo con las últimas normas ortográficas de la Real Academia Española.

**Imagen 45.**



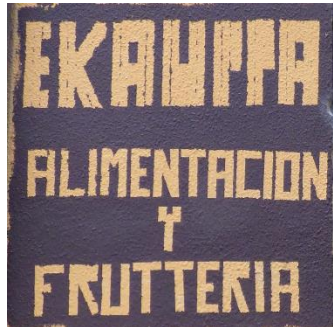
- Cambio de grafías o letras:
  - Consonantes: k por c (*\*konozes*, *\*koma*, *\*kaótika*, *\*keno*, *\*ke* y *\*kalabozos* (Imagen 46)); k por qu (*\*oskeloh*); z por c (*\*konozes*); s por c (*\*ets*); g por j (*\*mugeres* y *\*garage* (x4)); x por ch (*\*mamarraxo*, *\*muxo*, *\*ganxo* y *\*ganxera*); y por j (*\*soya*); n por ñ (*\*pequeño*); p por b (*\*prohipido*).
  - Vocales: *\*tomata*, *\*carneceria* y *\*iceburg*.

**Imagen 46.**



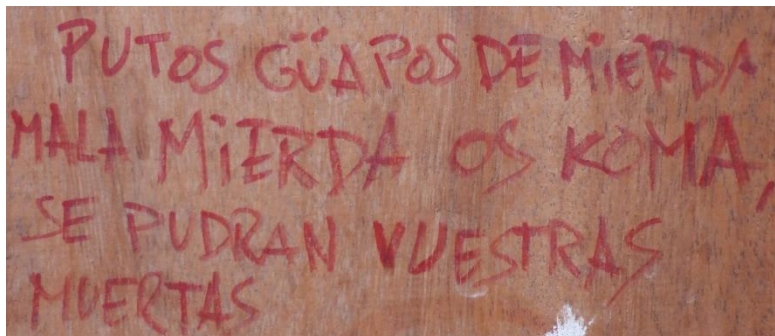
- Letras añadidas: \*tomatea, \*Gonzalon, \*oskeloh y \*frutteria (Imagen 47).

**Imagen 47.**



- Mal uso de la diéresis: \*güapos (Imagen 48) y \*verguenza.

**Imagen 48.**



Aparte de los errores intencionado (\*pa, \*montao), muchos de los desvíos enumerados han sido cometidos por extranjeros, y por lo tanto muestran un deficiente nivel de conocimiento escrito del español.

## 5. CONCLUSIONES

Muchas veces vamos andando por la calle y no nos paramos a leer lo que nos rodea. En este trabajo hemos podido observar que «una ciudad puede ser vista también como un gran texto [...] y hemos querido buscar las páginas de ese texto, juntar las piezas, describirlo y adentrarse en quién lo ha escrito y por qué» (Pons, 2012: 277).

Así pues, hemos comprobado que la autoría de este gran texto es múltiple; que lo escriben españoles, que solo conocen el español o también otras lenguas; que lo escriben inmigrantes, de muchas partes diferentes del mundo; que se escribe para vender, para informar, o simplemente para llamar la atención o para reivindicar algo, ya sea en un gran rótulo, en un grafiti o en un cartel que anuncia algo.

En la lectura de este gran texto hemos comprobado que Zaragoza, en concreto los barrios de La Magdalena y El Gancho, se ha convertido en un lugar multilingüe, donde la diversidad humana se refleja en la diversidad lingüística de los espacios públicos.

El corpus fotográfico con el que se ha trabajado consta de 158 fotos, a partir de las cuales se ha realizado el análisis de las lenguas que hemos encontrado en el paisaje lingüístico de estos dos barrios del Casco Histórico zaragozano, del examen de su distribución, de las relaciones entre esas lenguas y de sus diferentes finalidades, se pueden establecer una serie de conclusiones:

- a) Hay casos en los que existe una notable diferencia entre la presencia de colectivos inmigrantes y las lenguas que se reflejan en el paisaje lingüístico. Por ejemplo, hemos comprobado que la comunidad inmigrante más numerosa en estos barrios es la rumana; sin embargo, solo hemos encontrado tres signos escritos en esta lengua. En cambio, con el árabe ocurre lo contrario. La comunidad arabófona, la segunda más numerosa en estos barrios, tiene una presencia bastante notable en el paisaje lingüístico; es decir, en este caso los inmigrantes de lengua árabe han decidido trasladar su propia lengua e identidad, que intentan acentuar con el uso de nombres propios o de la grafía árabe. Por el contrario, la población rumana ha decidido adaptarse a la lengua de la sociedad en la que se ha incluido, el español, de ahí que su presencia en el paisaje lingüístico sea escasa.
- b) El inglés goza de una gran presencia (47 signos), lo que concuerda con el gran prestigio que connota dicha lengua, considerada la lengua internacional por excelencia. En relación esto, podemos afirmar que no existe en los barrios

zaragozanos estudiados una comunidad anglohablante, pero el uso del inglés se acentúa también gracias al hecho de que es la L2 más estudiada en nuestro país. En cambio, el resto de lenguas europeas no tiene una gran presencia en el paisaje lingüístico de estos barrios. Destaca el caso del francés, que a pesar de la lengua europea –aparte del inglés– con mayor número de manifestaciones (10), no son demasiadas si se tiene en cuenta que ha sido la segunda lengua más estudiada en nuestro país durante muchos años. Por otro lado, el italiano y el portugués, aunque también son lenguas muy conocidas y habladas, solo encuentran dos manifestaciones cada una en nuestro trabajo. Posiblemente, esta ausencia se deba a la escasa presencia de estas comunidades de hablantes en nuestra ciudad, si bien es cierto que fácilmente podemos encontrar turistas de dichas nacionalidades, por lo que cabría esperar más signos en italiano o portugués.

- c) En relación con las lenguas asiáticas, su presencia en el paisaje lingüístico es mínima, a pesar de que se trata de comunidades con un gran número de habitantes en nuestra ciudad. La razón de esta escasa presencia puede ser debida a las grandes distancias que hay entre estas lenguas y la española, de ahí que utilicen normalmente la grafía latina, reservando el uso de la grafía china en aquellos signos cuya función es meramente informativa y van destinados a los turistas.
- d) Por otro lado, las lenguas peninsulares diferentes al español tampoco tienen una presencia llamativa. La única que destaca es el aragonés, cuyas manifestaciones se encuentran casi todas en La Magdalena, con función mayoritariamente reivindicativa, aunque también encontramos casos en los que esta variedad tiene un carácter afectivo con el que se pretende hacer que el cliente, o el lector, se sienta identificado.
- e) Por último, cabe destacar el uso del latín. Pese a que se trata de una lengua muerta, encontramos siete signos que hacen uso de ella. Uno entra dentro de lo esperable, al ser una placa conmemorativa en la iglesia de San Carlos; pero en los demás casos el uso del latín tiene la finalidad de dar prestigio al establecimiento, lo que revela que sigue siendo una lengua muy por los hablantes.

Para terminar, también se pueden señalar diferentes líneas de investigación que quedan abiertas tras este trabajo. Podría complementarse con otras investigaciones sobre el paisaje lingüístico de otros barrios de Zaragoza o sobre la ciudad entera. También se

podría hacer un trabajo sobre los signos públicos producidos desde instituciones oficiales, los cuales han sido excluidos de este estudio, y que ¿deberían de ser multilingües para incluir a todas las comunidades extranjeras que actualmente viven en nuestra ciudad? La última línea de investigación que dejamos abierta tiene que ver con la trascendencia que puede dejar el paisaje lingüístico en la conciencia de los hablantes: ¿influye la percepción del paisaje lingüístico en la predisposición de los hablantes para conocer no tanto una u otra lengua, sino la cultura de la comunidad que la habla?

## 6. BIBLIOGRAFÍA:

- ADIEGO, Elvira *et al.* (1981): *Zaragoza barrio a barrio. Casco Viejo, Ensanches, Casablanca*. Vol. 3, Zaragoza, Cometa S.A.
- AIENSTARAN, Jokin, Jasone CENOZ y Durk GORTER (2013): “Perspectivas del País Vasco: el paisaje lingüístico en Donostia-San Sebastián”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XI, 1, pp. 23-38.
- BACKHAUS, Peter (2006): *Signs of Multilingualism in Tokio: A linguistic landscape approach*, Clavedon, Multilingual Matters.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús (2009): “A modo de introducción: identidad social e identidad lingüística”, *Identidades sociales e identidades lingüísticas*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, pp. 13-46
- CASACUBIERTA, Josep Maria de (1926-1927): *Jaume I: Cronica*, Vols. I, II, III, Barcelona, Editorial Barcino.
- Castillo, Mónica y Daniel M. SÁEZ (2011): “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid”, *Lengua y Migración*, 3:1, pp. 73-88.
- COMAJOAN, Llorenç (2013): “El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XI, 1, pp. 68-88.
- DIRECCIÓN DE ORGANIZACIÓN MUNICIPAL, EFICIENCIA ADMINISTRATIVA Y RELACIONES CON LOS CIUDADANOS (2016): *Cifras de Zaragoza 2016-1. Datos demográficos del padrón municipal. (Datos provisionales al 1-1-2016)*, Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza.
- DUGGAN, Christopher (1996): *Historia de Italia*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ENGUITA, José M<sup>a</sup> (1991): “Las hablas de Zaragoza”, en T. Buesa (coord.), *Actas del I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 201-240.
- FLOTATS, Mariano y Antoni de BOFARULL (1848): *Historia del Rey de Aragón Don Jaime I, el Conquistador*, Valencia, Librería de doña Rosa López.
- FRANCO-RODRÍGUEZ, José Manuel (2013): “An alternative Reading of the linguistic landscape: the case of Almería”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XI, 1, pp. 109-134.
- FRANCO-RODRÍGUEZ, José Manuel (2007): “El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico”, *Lingüística en red*, 5, pp. 1-29.
- FRANCO-RODRÍGUEZ, José Manuel (2008): “El paisaje lingüístico del condado de Los Ángeles y del condado de Miami-Dade: propuesta metodológica”, *Circulo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 35, pp. 3-43.
- JUVENAL (2007): *Sátiras*. Edición de Rosario Cortés Tovar, Madrid, Cátedra.
- LANDRY, Rodrigue y Richard BOURHIS (1997): “Linguistic landscape and Ethnolinguistic vitality: An emmpirical Study”, *Journal of Language and Social Psychology*, 16:1, pp. 23-49.
- LUNA VILLALÓN, María Eugenia (2013): “El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense”, *Estudios de lingüística aplicada*, 58, pp. 9-27.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- MOUSTAOU, Adil (2013): “Nueva economía y dinámicas de cambio sociolingüístico en el paisaje lingüístico de Madrid: el caso del árabe”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XI, 1, pp. 89-108.



- OXFORD DICTIONARY OF ENGLISH (2005): *Oxford Dictionary of English*, Catherine Soanes y Angus Stevenson (eds.), London, Oxford University Press.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla, Diputación de Sevilla.
- REGUEIRA, Xosé Luís, Miguel Ángel DOCAMPO y Matthew WELLINGS (2013): “El paisaje lingüístico en Galicia”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XI, 1, pp. 39-62.
- ZIMMERMANN, Klaus y Laura MORGENTHALER (2007): “Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* V, 2, pp. 7-19.

Páginas electrónicas consultadas:

- Análisis urbanístico de barrios vulnerables en España 50297 – Zaragoza: [habitat.aq.upm.es/bbv/municipios/50297.pdf](http://habitat.aq.upm.es/bbv/municipios/50297.pdf).
- Real Academia Española y ASALE (2014): *Diccionario de la Lengua Española* (DLE): [dle.rae.es/](http://dle.rae.es/).
- Instituto Nacional de Estadística (INE): [www.ine.es/](http://www.ine.es/).
- Sitio oficial de la comunidad tidiane: <http://www.tidjaniya.com/en/index.php>.